

Orixe mineru de *guah.e* a través de la lliteratura / *Mining origin of «guah.e» through the Literature*

ARMANDO MURIAS IBIAS

RESUME: Afitándose na hipótesis de la pertenencia al ámbitu mineru, por etimoloxía y significáu, del sustantivu *guah.e* (< ing. WASHED ‘que llava con agua’), qu’entamó a rexistrase nos diccionarios asturianos a finales del s. XIX, estúdiase nesti artículu la presencia d’esti términu en testos lliterarios asturianos y castellanos, datándose la so primera apaición en 1899 nun testu escritu en castellán. Anótase igualmente que na lliteratura n’asturianu nun se xeneralizaría hasta los años 70 del s. XX, anque dellos autores mui rellacionaos cola mina, como «León Delestal», César Rubín o «Mánfer de la Llera», yá lu empleguen davezu enantes d’estes feches.

Pallabres clave: Llingua asturiana, Lliteratura asturiana, Etimoloxía, *guah.e*.

ABSTRACT: Based on the assumption that the noun «*guah.e*» (< english *washed*), by its etymology and meaning belongs to the mining sector, this paper studies the presence of this term in Asturian and Castilian literary texts and its first appearance dates back from 1899 in a text written in Castilian. Likewise, it can be found in the Asturian vocabularies and lexicographical repertoires in the late 19th century. In this paper it is also claimed that that its presence in the literature written in Asturian language its use does not become general until the 1970’s of 20th century, although some authors, closely related to the context of mining such as «León Delestal» or «Mánfer de la Llera» used this term before these dates.

Key words: Asturian Language, Asturian Literature, Etymology, *guah.e* (< washed).

ENTAMU

A la escontra del criteriu del DRAE, abúltame que la pallabra *guah.e* pertenez al ámbitu mineru na etimoloxía y nel significáu. Ye probable que venga del participiu del verbu inglés *to wash* ‘llavar con agua’, siendo esta (llavar con agua’l carbón) una actividá minera que facien los rapazucos qu’entovía nun tenien la edá pa trabayar nel interior de la mina. Identifícase entós el rapaz colo que fai: llavar carbón. N’Inglaterra esti llabor recibe’l mesmu nome, *washing*, y serán los técnicos ingleses los que traigan p’acá la pallabra cola industrialización minera¹.

¹ Cfr. Murias Ibias 2006; García Arias 2014: 27.

El resultáu esperable del participiu inglés WASHED sedría **guaxe* (col refuerzu nel aniciu de la consonante /g/, como la tamién minera d'orixe inglés *winch* > *güinche* y perda de la consonante /d/ final), pero esti contactu sociollingüísticu produzse nel ámbitu mineru, formáu por personal foriatu (mandos y trabayadores) que refuguen el sonú de la prepatal asturiana en favor de la velar [x] de *guaje*.

La llegada de la industrialización minera averó xente de destremaes procedencies, como pue comprobase nos estudios demográficos nes Cuenques Minesses o en Xixón, onde los hermanos Felgueroso nos años 30 nun alcontraron mano d'obra del llugar pa la mina de La Camocha. Nesi sen, los mineros interpreten el sonú prepalatal como una velar, del tipu Xuan > Juan, colo qu'asitien, de xuru, el términu nel vocabulariu mineru, dixebrau del tradicional y rural. Dende esti orixe mineru espárdese pelos llugares con dalguna rellación con esta actividá, según ta rexistru nos diccionarios conseños más alantre.

Amás, la forma **guaxe* diba chocar cola parónima *guaxa*, sinónimu de muerte, y darréu d'ello empobínase'l refuerzu velar de la minera con una dixebra nes dos pallabres (*guah.e* y *guaxa*), especializada cada una nel so mundu.

L'emplegu de la pallabra ye serondu, por eso nun apaez nos diccionarios del dominiu llingüísticu del asturianu, que solo recueyen la fala popular del mundu campesín.

El primer diccionariu onde apaez la pallabra *guaje*, como americanismu de Méxicu, ye l'etimolóxicu de Roque Barcia en 1880 (cfr. CORDE). Más tarde, conséñase na edición del DRAE de 1939 col mesmu significáu de 'tontu', 'fatu'. Hai qu'esperar al diccionariu académicu de 1984 pa que se conseñe na primer acepción el significáu de 'niño', 'muchacho', 'jovenzuelo', ensin nenguna marca xeográfica².

Sicasí, la situación nun ye la mesma nos diccionarios y vocabularios de la llingua asturiana. En 1891 Apolinar Rato espubliza en Madrid *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente, y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, reeditáu en 1979 pol so nietu Ramón de Rato (Barcelona, Planeta) col nome de *Diccionario bable*. De la pallabra *guaje* dizse que ye «voz moderna»:

«**Guaje**. Joven, aprendiz. Voz moderna».

Más alantre, en 1955, Jesús Neira na monografía llingüística *El habla de Lena* diz que ye una pallabra minera:

«**guaje**. Muchacho. || En la mina, 'rampero, ayudante de picador'».

² Cfr. sicasí la versión *on-line* del DRAE, s.v. *guaje*.

Tamién apaez, ente otros trabayos lexicográficos, en:

- 1974, *El habla de Teberga* de Xosé Lluis García Arias.
- 1978, *El habla de Sobrescobio* de M^a Victoria Conde.
- 1982, *Vocabulariu del bable de Somiedo* d' Ana M^a Cano.
- 1983, *El habla de Toreno* de Francisco González.
- 1985, *Diccionariu Mineru Astur* de César Rubín
- 1989, *Diccionariu de los Bables de Asturias* de Jesús Neira
- 1998, *Vocabulariu de Riosa* de Fernando Álvarez
- 2000, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, de l' ALLA
- 2000, *Vocabulariu de la Minería (L.laciana y Degaña)*, d' Armando Murias
- 2002, *Vocabulariu de Palacios del Sil* de Roberto González-Quevedo
- 2008, *Diccionariu asturianu-castellanu* de Xuan Xosé Sánchez Vicente; si-casí nun taba nel so *Diccionariu* de 1996.

Significativo ye lo que diz en 1985 Celestina Vallina Alonso na so monografía *El habla del sudeste de Parres*:

«GUAJE.—‘Guaje’ // ‘Chaval’. Lo dicen algunas personas por influencia de los hombres que fueron a trabajar en algún tiempo a la cuenca minera».

LA PRESENCIA DE «GUAH.E» EN TESTOS LLITERARIOS

¿Y na lliteratura? ¿Qué presencia tien la pallabra *guah.e* na lliteratura?

Los testos lliterarios tamién recueyen estos fechos y amuesen el so orixe mineru col significáu de ‘rapaz’ y ‘ayudante mineru’, ‘rampleru’.

L’actividá minera de la hulla de forma industrial surde al cabu del s. XIX, pero na lliteratura minera nun apaez fasta bien entráu'l sieglu XX, quiciabes porque yera consideráu un términu marxinal.

Ye'l casu de *La aldea perdida* (1903) d' Armando Palacio Valdés, una de les primeres noveles que traten el tema mineru n'España, pero l'autor nun fai emplegu del vocabulariu que yá taba, de xuru, en boca de los mineros.

Tampoco apaez nos escritores del s. XIX y de la primera parte del XX, anteriores al primer Surdimientu: Xosé Caveda, Teodoro Cuesta, «Marcos del Torniello», «Pepín de Pría», Alfonso Camín, Constantino Cabal, etc.

Testos en llingua castellana

El primer testu qu'atopamos ye de Daniel González-Nuevo Zarracina, «La tristeza de la mina abandonada»³:

³ Testu fecháu pol so nietu en 1899. Cfr. *Actas del primer encuentro de escritores de la mina. Uviéu/L'Entregu 2001*: 174-176.

«[...] ni la canción de aquel «guaje»
que se quedó allá en la «rampla»
soñando con el lucero [...]»

Más atentu a la nueva realidá social, Ramón J. Sender espubliza en 1936 un rellatu tituláu «El guaje»:

«[...] Al sacar de sus casas a uno de esos grupos, el oficial vio que había entre los jóvenes y hombres maduros un chico de quince años. Hay quien tiene su nombre e incluso su fotografía. Un muchacho delgado, de rostro infantil y perfil agudo. Podía ser un *guaje* (un auxiliar del picador de carbón), de esos que comienzan a acostumbrarse a las entrañas del monte llevando las piquetas y el farol del compañero minero, del maestro. El *guaje* fue maniatado con los demás y arrastrado al lugar del suplicio, una de esas calzadas que marginan los verdes prados. Ya allí, el oficial vio su aspecto infantil, y esa voz que cuida de establecer en todos los casos, dentro del más ruin, las gradaciones de la vileza, habló a sus sentimientos [...]»⁴.

Nos años 50 del sieglu xx el términu apaer otra vegada en testos lliterarios con una nota aclaratoria que vuelve a amosar el so significáu mineru. Ye la escritora carbayona Dolores Medio na novela *Nosotros, los Rivero*⁵. Nel capítulo xxvi Lena Rivero (la protagonista) contésta-y a un mineru de la Revolución del 34:

«[...]
–No. Por tu tipo más pareces campesino que minero. Reconocí tu profesión por tus palabras. Antes has dicho «guaje», una palabra que empleáis en la cuenca minera únicamente. [...]»

En 1967, César Rubín, gran conocedor de la mina, autor del *Diccionario minero astur*, en «Suspiros de la quintana» (2003) recueye'l valor mineru:

«[...] Entraste en la mina guaje,
con quince años en flor;
te sacan ahora muerto,
pero fuiste picador. [...]»

En 1968, José Luis Martín Vigil sacó a la lluz la célebre *Sexta galería* na que se recueye abondu vocabulariu mineru porque ta asesoráu por César Rubín, autor del citáu arriba *Diccionario minero-astur*. Na páx. 169 escribe:

«[...] Al día siguiente, en plena faena con la pala, Luis oyó la voz del picador que le llamaba:
–¡Guajeee!
Se volvió y acertó a ver al hombre, martillo en mano y sin luz en el casco. [...]»

⁴ La cursiva ye nuesa.

⁵ Escrita en 1950, ganadora del Premiu Nadal en 1952 y espublizada en 1953.

Nel siglu XXI (les dos del añu 2005) cito namás dos obres:

Una mina llamada Infierno d' Alejandro Gallo:

«[...] –¿Lo de siempre? –les dijo al hermano de Pacita y al Iván ése.
–Sí, y para el guaje lo que quiera –dijo el hermano de Pacita.
El guaje era yo, me había olvidado ya de esa forma de llamar a los chavales que entran en la mina y ahora me lo estaban llamando a mí. [...]»

Nómadas d' Armando Murias:

«[...] Como *guah.e*, João Afonso seguía aprendiendo todos los secretos profesionales que oculta la oscuridad de la *rampla*. [...]»

Testos en llingua asturiana

¿Y na lliteratura escrita n' asturianu?

L' emplegu de la pallabra *guah.e* na escritura fecha n' asturianu ye serondu en comparanza colos diccionarios nomaos, ún (como vimos) de fines del XIX y, tamién, cola lliteratura escrita en castellanu. Amás, la mayoría de los autores en llingua asturiana empleguen la pallabra con una única acepción, la de 'neñu'. Namái los escritores mui rellacionaos cola mina usen l'acepción de 'rampleru', 'aprendiz', 'ayudante mineru'.

El primer testu alcontráu ye de León Delestal, un escritor rellacionáu cola mina, autor, ente otro muncho, de «La mina de la Camocha». En «Oro Negro, poema dramático de la mina (1940)», apaez coles dos acepciones, neñu y rampleru:

[...] Ya sé lo que debo hacer:
ya soy grande y a la mina
a trabayar me diré...
Hasta hoy solo fui un guaje,
guaje quiero ser también
pero un guaje que en la mina
bañe en sudores la piel,
arrancando a fuerza de uñes
el pan que vaya a comer. [...]

En 1987, Mánfer de la Llera, otru escritor mui vinculáu al mundu mineru, tamién recueye l'acepción minera en «El novatu ramplerín»:

«–Subi, guah.ín, pal coladeru
Y ponte en tira.
Fita los pies so les mapostes, [...]

En 2000, Pablo Rodríguez Medina, na páx. 12 de *Los paraísos perdíos*:

«[...] la escombrera pa columbrar aquella solombra pequeñuca que tres de los ventanales apaecía col canciu nos llabios de dicen que la carbonera que muere del mal d'amor porque la cortexa un guah.e y ella quier un picador. [...]»

En 2010, Ismael Glez. Arias, tamién en relación col mundu mineru, en *Les puertes del paraísu*:

«[...] de que nun volviera a suceder a los de casa d'ella yera nun dexándome a mi que fuera, como'l restu de los de la mio edá, a facer de guaje.
Con doce años yá te garraben en cualquier explotación. [...]»
A la escontra, otros autores solo tienen en cuenta'l significáu de 'neñu'.

En 1968, José Campo Castañón «Pepe Campo» en «Coses de guaje», páx. 287 del llibru *Per les caleyes d'Ayer*:

«[...] A mí non me puen tragar
porque tengo mal pelaje
pero son cosas de guaje
y tienes que perdonar. [...]»

En 1989, Xosé Antonio García, en «VI», de *Cuartetu de la creación*:

«[...] Conoces l'amarguxu oficiu esclavu
d'abasar les palabres fueya arriba:
desque guaje reyien tos escritos
inorantes copistas de lo ayeno; [...]»

En 1994, Pablo Antón Martín Estrada, en «Trenta años», de *Pasión de fresa*:

«[...] El patiu del Gervasio Ramos al recréu cuando pasen corriendo, col mandilón de capa y na mano una espadina de madera, tres guajes que güei ya tán muertos.[...]»

En 2003, Paquita Suárez Coalla, *Pa nun escaeceme* (Uviéu, Trabe):

«[...] A los pocos meses, ensin nada que facer; ya cuando nun tenía más qu'once añinos el probe guaje. [...]»

En 2003, Adolfo Camilo Díaz, en *Suañé Cabu Verde. Nunca ye endemasiáu tiempu*:

«[...] –Non, non. El guaje morrió... Morrió hai un tiempu. Llamaron pa dicímoslo y pa ver si queremos seguir apadrinando a otru familiar. [...]»

En 2006, Pablo Texón, el poema «Paisenu», en *Versos diversos*:

«[...] Quien te va dicir que tas entrulláu
nestes lletres, que la tinta afitó
la to probe existencia, que'l rapaz
cobarde garró bona nota de ti.
Tu la to xera, cabruñando y quita
d'aende, guah.e [...]»

En 2008, Chechu García, «Pequeña mosca»:

«[...] Abaxo nel parque
los guah.es xueguen.
Son allegres millonarios
marafundiando la so fortuna
a mano enllena. [...]»

Esta tendencia de que'l términu tea emplegándose na lliteratura col significáu de neñu col escaecimientu de la otra acepción, la de rampleru, ye preevidente nel llibru «Cuántu carbón saldría» (2011). Magar que tien como tema'l carbón y la mina, en nengún momentu apaez l'acepción de rampleru.

Con Luz Pontón la pallabra ta en xéneru femenín en «Una llárima na coca-cola»:

«[...] –Diluyóse na cocacola de la guah.a blanca que toma'l sol nel xalé de la dorada playa.
–¡Premiu! –diz el güelu suda que suda negru grisú mientres bailla ensin parar.
Una solitaria llárima atristayada llora na cocacola de la blanca guah.a que toma'l sol. [...]»

En Marián García Rodríguez con *Contigo porque me mates, sin ti porque yo me muerro*:

«[...] Vítor dio la espalda a la boca de lo que fuere'l so llar dende que yera un guah.e, ensin querer pensar qué sería d'él a partir d'entós. [...]»

Y Serxu Solares con «Tres mineros muertos», onde emplega *guah.e* como sinónimu estilísticu de *nenu* y *neñu*:

«[...] Ye qu'hubo un accidente na Camocha. Nenu, dame'l bolsu, que colamos, llama un taxis. Amparito y el guah.e lleguen a la bocamina y hai un revuelu qu'e-nantes el neñu nun tenía visto. Ella ye fía y nieta de mineros y yá-y tocó delles ve-gaes ver aquella escena. Sal el primeru y el so home nun apaez. Demientres, el guah.e métese ente la xente a ver si ve a dalguién conocíu pa que puea da-y in-formación de so pá. [...]»

Y el pasáu 22 d'avientu de 2015 presentose na mina-muséu d'Arnáu (Castrillón) l'últimu llibru con temática minera: *Mina de palabras*, con testos de 35 escritores en castellanu y asturianu. La pallabra *guah.e* apaez en 5 autores.

CONCLUSIONES

En conclusión, *guah.e* ta rexistráu como términu mineru nos diccionarios asturianos dende los caberos años del XIX fasta güei, asina como na lliteratura escrita en castellanu. Na lliteratura fecha n'asturianu hai qu'esperar al primer Surdimientu de los años 70, esceuto n'autores mui rellacionaos cola mina (León Delestal o Mánfer de la Llera), qu'emprincipien enantes; y colos dos significaos mineros orixinarios de la pallabra inglesa WASHED: el rapaz que llava'l carbón pa entrar dempués (cuando tenga los años necesarios) d'aprendiz nel interior de la mina pa trabayar como ayudante, como aprendiz. Ye'l rapacín, el neñu, al que la edá llegal nel mundu mineru fai rampleru.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Ed. on-line: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu>]
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO, Fernando (1998): *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA.
- BARCIA, Roque (1880-1883): *Primer Diccionario General Etimológico de la Lengua Española*. 5 vols. Madrid.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, RIDEA.
- CONDE SÁIZ, M^a Victoria (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, I. B. Bernaldo de Quirós.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1939): *Diccionario de la Real Academia Española*. 14^a ed. Madrid. [Ed. on-line: <http://dle.rae.es/>].
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Separata d'*Archivum* 24. Universidá d'Uviéu.
- (2014): «Dellos anglicismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur», en *Lletres Asturianes* 111: 11-33.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Francisco (1983): *El habla de Toreno*. Zaragoza.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (2002): *Vocabulariu de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.
- MURIAS IBIAS, Armando (2000): *Vocabulariu de la Minería (L.laciana y Degaña)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2006): «Anglicismos nel vocabulariu mineru. Unes notes», en *Lletres Asturianes* 93: 51-58.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús & M^a Rosario PIÑEIRO PELETEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- RATO Y HEVIA, Apolinar (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias seguido de un Compendio Gramatical*. Madrid, Tipografía de Manuel Ginés Hernández, Impresor de la Real Casa. [Con reeds. de Ramón de Rato: 1979, Barcelona, Planeta; 1985, Xixón, Ed. Flores; y ed. facs. de la 1^a impresión, 2013, A Coruña, Ed. Órbigo].

- RUBÍN, César (1985): *Diccionario Minero Astur*. Uviéu, Imp. La Cruz.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2008): *Diccionariu asturianu-castellanu*. Uviéu, Trabe.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del sudeste de Parres. (Desde el Sella hasta El Mampodre)*. Oviedo, IDEA.

FONTES LLITERARIES

- Actas del primer encuentro de escritores de la mina. Uviéu/L'Entregu 2001*. [Uviéu], Grupo Coleccionista Minero Investigador (GRUCOMI).
- ANDRÉS FERNÁNDEZ, Manuel d' («MÁNFER DE LA LLERA») (1990 [1987]): «El novatu ramplerín», en *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, ALLA.
- CAMPO CASTAÑÓN, José («PEPE CAMPO») (1968): «Coses de guaje», en *Per les caleyes d'Ayer*. Morea, s.n.
- DD.AA. (2011): *Cuántu carbón saldría*. Uviéu, Ámbitu. [XXXII Selmana de les Lletres Asturianas].
- DD.AA. (2015): *Mina de palabras*. Uviéu, Hifer Editor. Asociación d'Escritores d' Asturias.
- DÍAZ, Adolfo Camilo (2003): *Suañé Cabu Verde. Nunca ye endemasiáu tiempu*. Uviéu, Ámbitu.
- GALLO, ALEJANDRO (2005): *Una mina llamada Infierno*. Uviéu, Ed. Laria.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Marián (2011): «Contigo porque me mates, sin ti porque yo me muerro», en *Cuántu carbón saldría*. Uviéu, Ámbitu. [XXXII Selmana de les Lletres Asturianas].
- GARCÍA, Chechu (2010): «Pequeña mosca», en *Toma de Tierra. Antología (1975-2010)*. Ed. de J. L. Argüelles, billingüe. Uviéu, Ed. Trea. [Enantes en *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana* 26 (2008)].
- GARCÍA, Xosé Antón (1989): «VI», en *Cuartetu de la creación*. Mieres, Ayuntamiento de Mieres-Col. Teodoro Cuesta.
- GONZÁLEZ ARIAS, Ismael (2010): *Les puertes del paraísu*. Uviéu, Trabe & Principáu d' Asturias.
- LEÓN DELESTAL, José (2006 [1940]): «Oro Negro, poema dramático de la mina (1940)». Uviéu, Trabe.
- MARÍN ESTRADA, Pablo Antón (1994): «Trenta años», en *Pasión de fresa. Un tiempu meyor*. Uviéu, Trabe.
- MARTÍN VIGIL, José Luis (1968): *Sexta galería*. Barcelona, Ed. Juventud.
- MEDIO, Dolores (1953): *Nosotros, los Rivero*. Barcelona, Editorial Destino.
- MURIAS IBIAS, Armando (2005): *Nómadas*. Uviéu, Septem Ediciones.
- PALACIO VALDÉS, Armando (1903): *La aldea perdida*. Madrid, Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.
- PONTÓN, Luz (2011): «Una llárima na cocacola», en *Cuántu carbón saldría*. Uviéu, Ámbitu. [XXXII Selmana de les Lletres Asturianas].
- RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo (2000): *Los paraísos perdíos*. Uviéu, Trabe.
- RUBÍN, César (2003): «Suspiros de la quintana», n' *Actas del primer encuentro de escritores de la mina. Uviéu/L'Entregu 2001*. [Uviéu], Grupo Coleccionista Minero Investigador (GRUCOMI).
- SENDER, Ramón J. (1936): «El guaje», n' *Ayuda. Revista del Socorro Rojo Internacional* 1: 249-250. [Madrid, 15 d' abril].
- SOLARES, Serxu (2011): «Tres mineros muertos», en *Cuántu carbón saldría*. Uviéu, Ámbitu. [XXXII Selmana de les Lletres Asturianas].
- SUÁREZ COALLA, Paquita (2003): *Pa nun escaeceme*. Uviéu, Trabe.
- TEXÓN, Pablo (2006): «Paisenu», en *Versos diversos*. Uviéu, La Voz de Asturias. [Enantes en *Lletres Asturianas* 86 (2004): 16].